



Academia Review-A Multidisciplinary Online Journal

ISSN (Online): 3070-6726

Website: <https://academia.org>

Volume 2, Issue 2, February, 2026



This work is Licenced under Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0).

# Determination Of Physiological Concepts In The Qur'an And Their Interpretation In Modern Medicine

**Gavkhar Mukimdzhanovna Minavarova**

Senior Lecturer, Department of Language Teaching

Andijan Branch of Kokand University [minavarova1972@gmail.com](mailto:minavarova1972@gmail.com)

## Annotation

This article examines the process of determinization of physiological concepts presented in the Quran and their subsequent interpretation in the context of modern medicine. Particular attention is paid to the semantic evolution of common Arabic lexemes used in the Quran to describe the functions of the human body and their transition from indeterminate, polysemantic concepts to relatively fixed physiological and anatomical concepts in scientific discourse.

**Key words:** Quran, physiology, determinism, medical terminology, Quranic studies, semantics, embryology

# Детерминизация Физиологических Понятий В Коране И Их Интерпретация В Современной Медицине

**Минаварова Гавхар Мукимджановна**

Старший преподаватель кафедры преподавания языков

Андижанского филиала Кокандского университета

[minavarova1972@gmail.com](mailto:minavarova1972@gmail.com)

## Аннотация

В статье рассматривается процесс детерминизации физиологических понятий, представленных в Коране, и их последующая интерпретация в контексте современной медицины. Особое внимание уделяется семантической эволюции общеязыковых арабских лексем, используемых в Коране для описания функций человеческого организма, и их переходу от недетерминированных, многозначных понятий к относительно



Academia Review-A Multidisciplinary Online Journal

ISSN (Online): 3070-6726

Website: <https://academia.org>

Volume 2, Issue 2, February, 2026



This work is Licenced under Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0).

фиксированным физиологическим и анатомическим концептам в научном дискурсе.

**Ключевые слова:** Коран, физиология, детерминизация, медицинская терминология, коранистика, семантика, эмбриология.

## Qur'ondagi Fiziologik Tushunchalarning Aniqlanishi Va Ularning Zamonaviy Tibbiyotda Talqinlanishi

### Annotatsiya

Ushbu maqolada Qur'onda keltirilgan fiziologik tushunchalarni aniqlash jarayoni va ularni zamonaviy tibbiyot kontekstida keyinchalik talqin qilish ko'rib chiqiladi. Qur'onda inson tanasining funktsiyalarini tasvirlash uchun ishlatiladigan keng tarqalgan arab leksemalarining semantik evolyutsiyasiga va ularning ilmiy munozarada noaniq, polisemantik tushunchalardan nisbatan qat'iy fiziologik va anatomik tushunchalarga o'tishiga alohida e'tibor qaratiladi.

**Kalit so'zlar:** Qur'on, fiziologiya, determinizm, tibbiy terminologiya, Qur'onshunoslik, semantika, embriologiya

Коран как сакральный текст не является медицинским трактатом, однако он содержит обширный корпус лексических единиц и концептов, связанных с телесностью, физиологическими процессами, здоровьем и болезнью человека. Эти понятия представлены преимущественно в форме общеязыковых арабских слов, обладающих широкой семантикой и высокой степенью контекстуальной вариативности. В процессе исторического развития исламской науки данные понятия подверглись **детерминизации** — переходу от недифференцированного, образно-семантического употребления к терминологически более точному и функционально специализированному значению в медицине, философии и естествознании. Изучение этого процесса представляет значительный интерес как для коранистики, так и для истории медицинской терминологии.

Для медицинской терминологии процесс детерминизации и последующей деинтерминизации является особенно характерным, поскольку значительная часть терминов восходит к общеязыковой лексике,



изначально отражавшей чувственно-образное и философское осмысление человеческого тела и не обладавшей строгой научной дефиницией. Например, термин «сердце» обозначал не анатомический орган, а **центр жизненной и эмоциональной активности**. Лишь с развитием анатомии произошло его терминологическое сужение и детерминизация. В художественной и философской литературе лексема «сердце» функционирует преимущественно в жизненно-экзистенциальном значении, обозначая эмоционально-нравственный центр личности. Данное употребление не соотносится с медицинской интерпретацией органа кровообращения и отражает донаучную, антропоцентрическую модель осмысления человека. Если обратимся к русской литературе, то в поэтической системе Пушкина слово *сердце* (часто подразумеваемое, иногда эксплицитное) функционирует как **вместилище чувств и нравственного начала**, а не физиологический объект:

« И долго буду тем любезен я народу,  
Что чувства добрые я лирой пробуждал»

В лермонтовской поэтике *сердце* противопоставляется рассудку и осмысливается как **эмоциональный центр личности**, вне телесной физиологии:

«Что страсти? – ведь рано иль поздно их сладкий недуг  
Исчезнет при слове рассудка;  
И жизнь, как посмотришь с холодным вниманьем вокруг -  
Такая пустая и глупая шутка...»

У Шекспира – «Моё сердце принадлежит тебе», у В.Гюго - «Сердце женщины- глубокий океан тайн»

Физиологические понятия Корана изначально не являются терминами в строгом смысле, однако именно их **семантическая недетерминированность** позволяет рассматривать коранический текст как модель первичной деинтерминизации. В кораническом дискурсе оно выступает: органом чувствования, центром мышления и намерения, вместилищем веры и сомнения: сердце – как орган понимания и мышления («...Не глаза слепнут, а слепнут сердца, которые в груди.»), сердце как вместилище веры и неверия («Аллах запечатал их сердца и их слух...»),



сердце как источник намерений и искренности («...Но грех лежит на том, что совершают ваши сердца намеренно.»), сердце как источник спокойствия и тревоги («Поистине, в поминании Аллаха находят покой сердца.»), сердце как объект укрепления и поддержки («...и укрепил этим ваши сердца.»), сердце как источник сомнения и болезни (немедицинской!) («В их сердцах болезнь, и Аллах увеличил их болезнь...»), сердце как объект смягчения или ожесточения («Горе тем, чьи сердца ожесточились...»), сердце как хранилище лжи или истины («...те, чьи сердца не уверовали...»).

Mizāğ مزاج - «темперамент»: характеристика индивида со стороны динамических особенностей его психической деятельности, т.е. темпа, ритма, интенсивности отдельных психических процессов и состояний. Древнейшим из учений о темпераменте является гуморальная теория, связывающая темперамент со свойствами тех или иных жидких сред организма, например в учении Гиппократы – с соотношением между четырьмя жидкостями (греч. κρῆσις - «смесь», «сочетание», лат. Temperamentum - “надлежащее соотношение частей”), циркулирующими в человеческом организме: кровью, желчью, черной жнлчью и слизью (лимфа, флегма). В отличие от желчи как реального физиологического секрета печени, «чёрная желчь» представляет собой концептуальное образование гуморальной теории, не имеющее анатомо-физиологического соответствия. Данный термин демонстрирует переход от телесно-вещественного объяснения психических состояний к абстрактно-психологической интерпретации, что делает его показательным примером деинтерминизации медицинских понятий. Гипотетическое преобладание этих жидкостей в организме и дало названия основным типам темперамента: сангвиник, холерик, меланхолик и флегматик. Арабо – мусульманские переводчики использовали для обозначения темперамента слово mizāğ («смесь»), точно передающее смысл. Однако в дальнейшем это слово потеряло первоначальный смысл, и в современном арабском языке оно обозначает «настроение», «нрав», что соответствует в современном русском языке слову «темперамент». Для обозначения смеси компонентов



в современном арабском языке используется однокоренное слово **جِيّ** **mazīḡ**.<sup>1</sup> Термин **سوداء** (**sawdā'**) изначально представлял собой буквальное обозначение «чёрного», «тёмного» и использовался для объяснения меланхолического темперамента. Однако уже в исламской медицине: отсутствует единое описание её физической природы; не существует чёткой анатомической локализации; наблюдается вариативность интерпретаций в зависимости от контекста. В результате «чёрная желчь» постепенно утрачивает статус физиологического объекта и приобретает характер **диагностико-описательной метафоры**, обозначающей совокупность симптомов — подавленность, тревожность, склонность к размышлению. Гуморальные термины в исламской медицине демонстрируют тенденцию к деинтерминизации, выражающуюся в утрате их материально-вещественного статуса и расширении семантики за счёт психоэмоциональных и философских значений. В рамках лингвистического анализа можно выделить следующие этапы:

1. **Номинация** — юмор как обозначение условной субстанции.
2. **Полисемизация** — появление психологических и этических значений.
3. **Контекстуальная диффузия** — использование вне медицинского дискурса.
4. **Деинтерминизация** — утрата однозначной терминологической функции.

Данный процесс соответствует общим закономерностям развития научной лексики и подтверждает тезис о динамическом характере терминологических систем.

В классическом арабском слово **شفاء** (**shifā'**) не ограничено медицинским значением и изначально обозначает **процесс восстановления целостности**, а не конкретный терапевтический акт.

<sup>1</sup> И.В.Герасимов, Я.Х.Акель «Медицинские термины в арабском трактате Kitāb al-mi'a fi al-ṭibb» («Сто книг по врачебному искусству») Абу Сахла Исы б.Йахьи ал-Масихи (XI в.). Санкт-Петербургский государственный университет, 2021



Основное значение корня: «становиться целым», «исчезать (о болезни, недостатке)», «доводить до полноты, завершённости». В Коране слово شفاء (shifā') используется без уточнения механизма: "... в нем – исцеление для людей". Не указано: телесное или духовное, средство или процесс. С точки зрения терминоведения это: **максимально деинтерминированная лексема**, функционирующая как **концепт**, а не термин.

Лексема شفاء (shifā') восходит к общезыковому семитскому представлению об исцелении как восстановлении целостности и устранении нарушения. Её семантическая структура не предполагает терминологической детерминации, что обусловило возможность функционирования слова одновременно в телесном, психоэмоциональном и религиозном дискурсах. В сравнении с родственными семитскими языками выявляется общая концептуальная модель исцеления, основанная на идее полноты и завершённости, а не на медицинской интервенции. В персидском شفا (šefā) — **прямое арабское заимствование**, но: активно используется в поэзии и философии, обозначает духовное, интеллектуальное «исправление». Параллельно функционирует: درمان (darmān) — лечение, терапия. Таким образом: شفا — концептуальное, обобщённое; درمان — практико-медицинское. Это важный пример **функционального расслоения** лексики. В таджикском языке слово «шифо» означает исцеление. Используется чаще в переносном и духовном значении. В медицинской терминологии используется слово «табобат», «муолица». Слово شفو сохраняет деинтерминированность. В узбекском языке слово «шифо» также означает «исцеление»: шифо топмоқ – «обрести исцеление». Не используется как строгий медицинский термин, ему противопоставлены: даволаш (лечить), даво (лечение). В османском турецком слово şifa также означает исцеление, активно в религиозно-философском дискурсе. В медицине : tedavi – лечение. В результате, слово «şifa» - это итог, а не метод. Лексема شفاء (shifā') и её рефлексy в восточных языках (перс. šefā, узб. шифо, тур. şifa) демонстрируют устойчивую семантическую недетерминированность, восходящую к общезыковому семитскому представлению об исцелении как восстановлении целостности. В отличие от специализированных



медицинских терминов, данные формы сохраняют концептуальный характер, что обусловило их активное функционирование в религиозном, философском и поэтическом дискурсах и препятствовало их полной терминологизации в медицинской системе.

Во всех восточных языках, где функционирует **شفاء / шифа / şifa**, наблюдается: отсутствие строгой научной дефиниции; широкая переносимость между сферами; сохранение общеязыкового значения. →

Это классический пример деинтерминизации медицинского понятия: слово не закрепляется за одной научной дефиницией, а функционирует как междискурсивный концепт.

Механизм деинтерминизации физиологических терминов, выявленный на материале Корана, позволяет рассматривать медицинскую терминологию как динамическую систему, подверженную историческим, культурным и дискурсивным изменениям. Коранический текст фиксирует ранний этап формирования физиологических понятий, которые, пройдя стадию научной детерминизации, в современном дискурсе вновь демонстрируют тенденцию к семантическому расширению.

### Список литературы

1. В.М.Лейчик. «Терминоведение: предмет, методы, структура» Издание 3-е (Москва:Издательство ЛКИ , 2007)
2. В.А.Плунгян. «Введение в грамматическую семантику: грамматические значения и грамматические системы языков мира» Учебное пособие – М.:РГГУ. 2011
3. Г.М.Минаварова «Сравнительный анализ терминологических заимствований в русском и узбекском языках» The multidisciplinary journal of science and technology Volume 5, issue 9 09.2025, стр.318-323



Academia Review-A Multidisciplinary Online Journal

**ISSN (Online):** 3070-6726

**Website:** <https://academia.org>

Volume 2, Issue 2, February, 2026



This work is Licenced under Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0).